



問卷調查 雙語個案資料—兒童

chi / zho
ger / deu

Fragebogen zum Erhalt von Informationen zum Bilingualen Patientenprofil – Kinder Scharff Rethfeldt (2023)

兒童姓名
Name, Vorname des Kindes

出生年月日
Geburtsdatum

出生地, 國籍
Geburtsort, Nationalität/-en

相關資訊提供者(與孩子關係)
in Zusammenarbeit mit (Ansprechpartner/-in)

填表人姓名
Untersucher/-in

填表時間
Datum

(L1) _____ (L2) _____ (L3) _____
個案常用語言 (不同語言可使用不同顏色筆填寫, 以利填寫下面問題)
Sprachen im kindlichen Umfeld (ggf. zur besseren Darstellung Sprachen mit unterschiedlichen Farben kennzeichnen)

語言發展與多元文化環境 Sprachentwicklung und mehrsprachige Lebenswelt

孩子從何時開始學習哪些語言? 跟誰學?

Mit welchen Sprachen hat das Kind Kontakt, seit wann und durch wen hat es die Sprachen erworben?

(第一語言) 自出生開始學 從 _____ 歲 _____ 月開始學
mit (L1) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

跟母親學 跟父親學 跟兄弟姊妹學 跟其他人學, 是孩子的 (與孩子的關係): _____ 在幼稚園學
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

(第二語言) 自出生開始學 從 _____ 歲 _____ 月開始學
mit (L2) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

跟母親學 跟父親學 跟兄弟姊妹學 跟其他人學, 是孩子的 (與孩子的關係): _____ 在幼稚園學
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

(第三語言) 自出生開始學 從 _____ 歲 _____ 月開始學
mit (L3) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

跟母親學 跟父親學 跟兄弟姊妹學 跟其他人學, 是孩子的 (與孩子的關係): _____ 在幼稚園學
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

請問孩子幾歲(個月)第一次開口說出有意義單字(詞)? _____ 歲 _____ 個月
Wann hat das Kind erste Wörter gesprochen? mit _____ Monaten

請問病童第一次說的這些單字是用哪種語言?

(如果病童第一次開口說的單字使用超過一種語言, 請重複勾選下面選項)

In welcher Sprache hat es die ersten Wörter geäußert?

(Wenn die Wörter in mehr als einer Sprache geäußert wurden, kreuzen Sie bitte die jeweiligen Sprachen an)

第一語言 第二語言 第三語言 用其他語言, 是 _____ 不記得
in (L1) in (L2) in (L3) in weiß ich nicht mehr

病童第一次說出的單字有? 請舉例: _____

Die ersten Wörter waren

(請用大寫字母拼出這些字, 即便孩子當時發音未必完整確實。例如: 如果孩子第一次說出單字時指著香蕉說“敲敲”, 但是每一次都這樣說, 就表示香蕉是孩子第一次會說的字詞。)
(Bitte ganze Wörter in Druckbuchstaben schreiben, auch wenn vom Kind nur ähnlich geäußert)

請問孩子是否經過牙牙學語的階段?

是, _____ 歲 _____ 個月

否

Hat das Kind zuvor gelallt?

ja, mit _____ Monaten

nein

(會說單字前的一個階段, 發出一些無意義的聲音, 如: *da da, ah ah*)

孩子從零至兩歲最常和誰互動? _____

Wer hat mit dem Kind in den ersten zwei Jahren überwiegend gesprochen?

孩子從零至兩歲和人互動時主要使用哪(些)種語言? _____

Welche Sprache / Sprachen wurde/n dazu verwendet?

孩子多大時說出完整的短句?

_____ 歲 _____ 月

Wann hat das Kind erste kurze Sätze geäußert?

im Alter von _____ Jahren _____ Monaten

孩子多大時開始使用簡單的句子如

「...在哪裡?」

_____ 歲 _____ 月

Ab wann stellte Ihr Kind Fragen wie

Was ist das?

im Alter von _____ Jahren _____ Monaten

以及如:

「為什麼...?」的句子

_____ 歲 _____ 月

Warum?

im Alter von _____ Jahren _____ Monaten

孩子可以恰當地回答問題嗎?

可以

不可以

Beantwortet Ihr Kind Ihre Fragen angemessen?

ja

nein

孩子說話多不多呢?

話太多

話很多

話很少

幾乎不說話

Erzählt Ihr Kind eher...?

viel

mittel

wenig

gar nicht

視場合使用恰當的語言, 孩子在這方面是否有困難?

沒有

有

Kann Ihr Kind je nach Situation die richtige Sprache wählen?

ja

nein

孩子能否使用正確的稱謂來稱呼他人?

能

不能

Spricht es andere Personen in der jeweils passenden Sprache an?

ja

nein

孩子是否曾經接觸一個目前很少也不需要使用的語言?

Hatte das Kind mit einer weiteren Sprache Kontakt, die es jetzt aber nicht mehr hört oder braucht?

是, _____ 從 _____ 月/歲大到 _____ 歲 否

(請填語言名稱)

(請填孩子的年齡及接觸此語言的時間)

ja, mit (Sprache)

von – bis (Alter des Kindes UND Dauer des Sprachkontaktes)

nein

請簡述孩子接觸這個語言的情況? _____

Wo hatte es diese Sprache gehört?

(例如: 透過以前的親戚、移民前或者被收養前)

(z. B. frühere Familienangehörige, vor der Migration, vor internationaler Adoption)

目前孩子週遭的親人使用哪種(些)語言? 與孩子說話用的語言是哪(幾)種?

Welche Personen im Umfeld Ihres Kindes sprechen welche Sprache mit Ihrem Kind?

孩子回答不同人使用哪(幾)種語言?

In welcher Sprache antwortet das Kind diesen Personen?

請簡單敘述, 在哪些不同情境孩子會使用哪些不同語言? ?

Wo verwendet das Kind welche Sprachen?

雙語家庭可能有很多種不同的語用情況。每個雙語家庭都有自己家庭內的語用模式, 以及與居住地當地社區居民溝通的語用習慣。為了要與語言治療師一同回答本表內的問題, 請使用附表來大致說明孩子生活環境的語言使用狀況。您可以使用不同顏色的彩色鉛筆來標示不同語言的狀況, 當然, 如果當題答案不只一個語言, 也請用不同顏色鉛筆標示作答。

Bitte verwenden Sie zur Beantwortung dieser Fragen gemeinsam mit der Logopädin / Sprachtherapeutin das beiliegende Blatt, um den Sprachgebrauch im Umfeld des Kindes zu skizzieren. Die unterschiedlichen Farbstifte sollen zur Darstellung der unterschiedlichen Sprachen dienen (jede Sprache hat eine eigene Farbe). Verwendet eine Person mehr als eine Sprache, oder mischt sie die Sprachen, nehmen Sie bitte beide Farben.

孩子母親的母語是 _____ 孩子父親的母語是 _____
 Native Sprache der Mutter ist Native Sprache des Vaters ist

孩子父母彼此說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Die Eltern verwenden untereinander

孩子母親對孩子說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____ 孩子父親對孩子說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Die Mutter spricht mit dem Kind Der Vater spricht mit dem Kind

孩子對母親說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____ 孩子對父親說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Das Kind antwortet der Mutter auf Das Kind antwortet dem Vater auf

孩子與同儕說話使用的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Die Sprache/n der Geschwister untereinander ist/sind

比較親的家族其他成員平常使用(聽或說)的語言是 (可填寫超過一種) _____
 Die Sprache/n mit Familienangehörigen

孩子的社交生活使用的語言是 (可填寫超過一種): _____
 Die Sprache/n des Umfeldes

孩子上的學校(或幼稚園)使用的語言是 (可填寫超過一種): _____
 Die Sprache/n im Kindergarten / in der Schule

孩子參與宗教活動使用的語言是 (可填寫超過一種): _____
 Die Sprache/n der Religion

請問你家裡面是否總有人在聊天?(家人間話多嗎)?

Wird in Ihrer Familie viel gesprochen?

- 否, 僅止於必要的對話 蠻少的 是, 家人間話蠻多的 是, 家人間話非常多
 nein, nur das Nötigste eher wenig ja ja, sehr viel

請問你家裡面有沒有固定的共同活動, 例如:說故事時間、閱讀時間、遊戲時間?

Haben Sie regelmäßig Zeit für gemeinsame Aktivitäten wie Erzählen, Vorlesen, Spielen?

- 沒有, 我們每天的生活都太忙碌了 很少 有
 nein, der Alltag lässt das nicht zu eher wenig ja

請問你和孩子談到感受、或是安慰孩子、或是和孩子一起祈禱時使用哪一個語言?

In welcher Sprache sprechen Sie mit dem Kind z.B. über Gefühle, trösten, oder beten mit ihm?

- 第一語言 第二語言 第三語言 其他: _____
 in (L1) in (L2) in (L3) in ...

孩子最常跟誰說話? _____ (請寫下姓名)

Mit wem spricht Ihr Kind am meisten? Mit

若請你來評估孩子的語言能力, 你覺得?

Wie schätzen Sie die Sprachfähigkeiten Ihres Kindes ein?

- 孩子所有的語言能力都很好 _____ (請填語言)比 _____ (請填語言)好 孩子所有的語言能力都不好
 alle Sprachen gleich gut besser als alle Sprachen gleich schlecht

請評估您自己的語言能力(1到5分, 1表示很差, 5表示極佳)。

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Sprachfähigkeiten auf einer Skala von 1 (=schlecht) bis 5 (=sehr gut) ein?

Eigene Sprachfähigkeiten	Einschätzung der Mutter 我是孩子的母親。	Einschätzung des Vaters 我是孩子的父親。
(第一語言) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(第二語言) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(第三語言) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5

孩子目前最愛使用的語言是? _____

Welche Sprache spricht Ihr Kind am momentan am liebsten?

您認為孩子對自我語言能力的評估為?

Wie schätzt Ihr Kind seine eigenen Sprachfähigkeiten ein?

- 所有語言都一樣好 (請填語言) _____ 比 _____ (請填語言) 好
 alle Sprachen gleich gut besser als

孩子的語言困難最早甚麼時候被發現? _____ (請填寫約略的日期, 包含年月份)
 Seit wann bestehen die sprachlichen Auffälligkeiten? Seit _____ (ungefähres Datum: Monat und Jahr)

是誰發現的? _____ (請填寫此人的名字)
 Wem sind die Sprachauffälligkeiten zuerst aufgefallen? _____ (Person)

你認為造成孩子這個困難的原因可能是? _____
 Was, glauben Sie, ist der Grund für die Sprachauffälligkeiten?

孩子這個語言困難只出現在一個、某幾個或者所有他(她)使用的語言? (請填語言)
 Zeigen sich die Sprachauffälligkeiten nur in einer oder in bestimmten Sprachen, oder in allen?

- 只在 _____ 出現在 _____, 但沒有出現在 _____ 出現在所有孩子使用的語言
 nur in in aber nicht in in allen Sprachen

孩子說的話好懂嗎? 好懂。誰聽的懂孩子說的話? _____
 Wird das Kind verstanden? ja, wer versteht das Kind?
 不好懂。那是誰聽不懂孩子說的話? _____
 nein, von wem nicht?

當孩子發現別人聽不懂他說的話時, 他會如何反應?
 Wie reagiert Ihr Kind, wenn es nicht verstanden wird?

- 孩子沉默不語 重複說一樣的話 孩子试图更清楚地发出声音或单词。
 schweigt versucht es noch einmal spricht deutlicher
 容易感到挫敗 用另外一個語言重述 退縮
 reagiert ärgerlich versucht es in der anderen Sprache wendet sich ab
 其他反映, 請簡述: _____
 andere Reaktion

你會注意到孩子會避免或拒絕溝通嗎?
 Haben Sie den Eindruck, Ihr Kind zieht sich aufgrund der sprachlichen Schwierigkeiten zurück?

- 經常發生 有時候會 從來不會
 ja, oft manchmal nie

孩子說話時, 親朋好友的反應是?
 Wie reagieren andere, wenn Ihr Kind nicht verständlich ist oder Fehler beim Sprechen macht?

- 似乎沒有注意到孩子說話/溝通的問題 這個/些人是: _____
 gar nicht Wer?
 請孩子說明 (例如: 「你剛剛的意思是甚麼呢?」) 這個/些人是: _____
 fragt nach, was es meint Wer?
 請孩子再說一遍 這個/些人是: _____
 fordert es auf, es noch einmal richtig zu sagen Wer?
 退縮 這個/些人是: _____
 wendet sich ab Wer?
 自己把孩子說的話再講一遍, 但沒有請孩子再說一遍 這個/些人是: _____
 wiederholt es richtig, ohne es zum Nachsprechen aufzufordern Wer?

孩子有時候是不是會混用語言? 不會 會 (請簡單舉例):
 Mischt das Kind manchmal seine Sprachen? Nein ja (bitte notieren Sie Beispiele in Druckschrift)

如果上題您答「是」，請問孩子是在哪種情況下混用語言呢?
 wenn ja, in welchen Situationen mischt das Kind seine Sprachen?

- 與其他雙語人士在一起時 跟非雙語人士在一起時
 mit anderen mehrsprachigen Personen mit einsprachigen Personen

每個文化都有自己的語言和不同的表達方式。孩子覺得最親近的文化是?
 Jede Kultur hat seine eigene Sprache und Redewendungen. Welche Kultur ist dem Kind näher?

- 第一語言的文化 第一及第二語言的文化 第一及第三語言的文化 第二及第三語言文化
 eher Kultur (L1) Kultur (L1) und (L2) Kultur (L1) und (L3) Kultur (L2) und (L3)
- 第二語言的文化
 eher Kultur (L2)
- 第三語言的文化 _____ 語言及 _____ 語言的文化
 eher Kultur (L3) Kultur ... und ...

您認為，多語環境帶來 利多於弊 弊多於利 沒有特別的利弊
 Hat Mehrsprachigkeit aus Ihrer Sicht...? mehr Vorteile mehr Nachteile weder noch

以下哪個敘述，對您的孩子來說是正確的?
 Wie erleben Sie Ihr Kind?

多語環境只是為了達到目的的一種手段。
 Mehrsprachigkeit ist Mittel zum Zweck

能夠把對於超過一種語言的能力表現出來是很棒的。
 es zeigt gerne, dass es mehr als eine Sprache kennt

多語環境的情況最好是不要張揚。
 es zeigt seine Mehrsprachigkeit nicht gerne

是否有人會對孩子多語環境的狀況表達出排斥的態度?
 Erleben Sie, dass andere die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes ablehnen? 從來沒有
 nein, gar nicht

有，... 哪些人曾表達出這種排斥態度呢? (可複選)
 Ja, dies sind

- 僅使用單一語言的人 其他使用多種語言的人 在幼稚園或學校
 einsprachige Personen andere mehrsprachige Personen Personen in Kindergarten/Schule
- 多半是鄰居 多半是成年人 多半是小孩
 eher Nachbarn eher Erwachsene eher Kinder

語言是活的，且不停改變。您如何維持孩子母語之外的語言能力呢?
 Sprachen leben. Wie erhalten Sie die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes am Leben?

- 孩子們每天都能聽到所有的語言 我讀給孩子聽 我告訴孩子很多 音頻書籍
 es hört täglich alle Sprachen Vorlesen viel Erzählen CD's/Media
- 孩子經常與講其他語言的孩子一起玩耍 不同語言的電視 (請填語言) _____
 das Kind ist viel mit anderssprachigen Kindern zusammen TV in der Sprache L ...
- 我們到使用這些語言的地方去度假 其他方法，請簡述: _____
 wir machen Urlaub, wo die Sprachen gesprochen werden

感謝您撥冗填寫，若您有任何問題，也歡迎您提出。
 Vielen Dank. Auch Sie sind eingeladen, Fragen zu stellen.

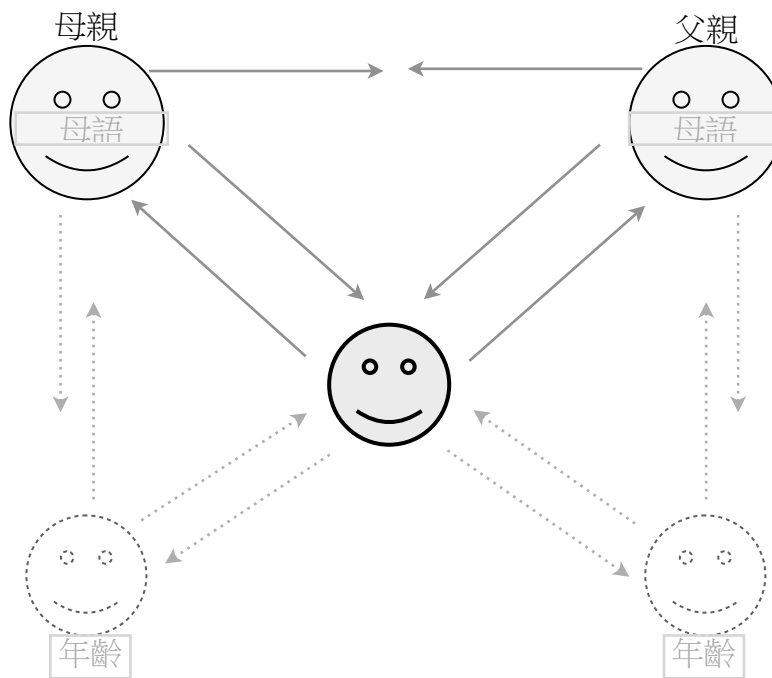
個案姓名: _____ 個案生日: ____-____-____ 年齡: ____; ____ 填表日期: _____ 語言治療師名字: _____

第一語言: _____ 色筆顏色

第二語言: _____ 色筆顏色

第三語言: _____ 色筆顏色

...



语文的使用

一直只使用此一語言

不同語言換著用

社福或國家相關單位
(例如: 移民局、警方、社福單位等等)

日間托兒系統如幼稚園、學校、托兒所等等

曾接受的醫療協助如職能治療師、物理治療師、或社工師

重要的次系統
(有特別親近、互賴關係的人)

重要的社交次系統
(如鄰居或保母)